

# Isa

## Chapter 57

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

|                       |                       |         |                       |       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַסֹּד                | וְאִנְשֵׁי-           | לֵב     | עַל-                  | שָׁם  | אִישׁ                 | וְאִין                | אָבָד                 | הַצְדִּיק             | 1 |
| побожни               | и-анши                | срце    | на                    | стави | никога-да             | и-нема                | пропада               | Праведник             |   |
|                       | <a href="#">H0376</a> |         |                       |       | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H0006</a> | <a href="#">H6662</a> |   |
| הַצְדִּיק:            | נֶאֱסַף               | הָרָעָה | מִפְּנֵי              | כִּי- | מָבִין                | בְּאִין               | נֶאֱסָפִים            |                       |   |
| праведник             | бива-узет             | зла     | од                    | да    | схвата                | а-нико-не             | бивају-однети         |                       |   |
| <a href="#">H6662</a> | <a href="#">H0622</a> |         | <a href="#">H6440</a> |       | <a href="#">H0995</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H0622</a> |                       |   |

Pravednik mre, i niko ne mari; i pobožni se ljudi uzimaju, a niko se ne seća da se pred зло uzima pravednik;

|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| יָבוֹא                | שְׁלוֹם               | יָנוּחוּ              | עַל- | מִשְׁכְּבוֹתָם        | הַלֵּךְ               | נִכְחוּ:              | 2 |
| Долази                | мир                   | почивају              | на   | лежaju-свом           | сваки-ко-ходи         | право                 |   |
| <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7965</a> | <a href="#">H5117</a> |      | <a href="#">H4904</a> | <a href="#">H1980</a> | <a href="#">H5228</a> |   |

Dolazi u mir i počiva na postelji svojoj ko god hodi pravim putem.

|          |                       |                       |        |         |                       |                       |                       |   |
|----------|-----------------------|-----------------------|--------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְאַתֶּם | קָרְבוּ-              | הִנֵּה                | בְּנֵי | עֹנְנָה | זָרַע                 | מִנְאֶף               | וְתִזְנֶה:            | 3 |
| A-ви     | приступите            | овамо                 | децо   | врачаре | потомство             | прелъубника           | и-блуднице            |   |
|          | <a href="#">H7126</a> | <a href="#">H2008</a> |        |         | <a href="#">H2233</a> | <a href="#">H5003</a> | <a href="#">H2181</a> |   |

A vi sinovi vračarini, rode kurvarski, koji se kurvate, pristupite ovamo.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|---|
| עַל-                  | מִי                   | תִּתְעַנְּנוּ         | עַל-                  | מִי                   | תִּרְחִיבוּ           | פֶּה                  | תֶּאֱרִיכוּ           | לְשׁוֹן               | הַלּוֹא-              | אַתֶּם | 4 |
| Над                   | ким                   | се-ругасте            | на                    | кога                  | ширите                | уста                  | пружате               | језик                 | нисте-ли              | ви     |   |
|                       | <a href="#">H4310</a> | <a href="#">H6026</a> |                       | <a href="#">H4310</a> | <a href="#">H7337</a> | <a href="#">H6310</a> | <a href="#">H0748</a> | <a href="#">H3956</a> | <a href="#">H3808</a> |        |   |
| יְלָדֵי-              | בָּשַׁע               | זָרַע                 | שָׁקַר:               |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |   |
| деца                  | преступа              | потомство             | лажи                  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |   |
| <a href="#">H3206</a> | <a href="#">H6588</a> | <a href="#">H2233</a> | <a href="#">H8267</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |   |

Kim se rugate? Na koga razvaljujete usta i plazite jezik? Niste li sinovi prestupnički, seme lažno?

|                       |                       |                      |                       |                       |                       |                       |         |          |             |   |  |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|----------|-------------|---|--|
| הַנְּחָמִים           | בְּחִלְקֵי-           | נַחַל                | הַלְלָךְ              | הֵם                   | הֵם                   | כָּל-                 | עֵץ     | רֶעֶנָּה | שַׁחֲטֵי    | 5 |  |
| Који-се-разгоревате   | Међу-глатким-камењем  | потока               | удео-је-твој          | то                    | оно                   | сваким                | дрветом | зеленим  | који-кољете |   |  |
| <a href="#">H2552</a> | <a href="#">H2511</a> |                      | <a href="#">H0410</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H8478</a> | <a href="#">H6086</a> |         |          |             |   |  |
| הַיְלָדִים            | בְּנְחָלִים           | תַּחַת               | סֵעָפִי               | הַסְּלָעִים:          |                       |                       |         |          |             |   |  |
| децу                  | у-долинама            | под                  | литицама              | стена                 |                       |                       |         |          |             |   |  |
| <a href="#">H3206</a> | <a href="#">H8478</a> | <a href="#">H478</a> | <a href="#">H5585</a> | <a href="#">H5553</a> |                       |                       |         |          |             |   |  |

Koji se upaljujete za lugovima, pod svakim zelenim drvetom, koljete sinove svoje u potocima, pod vrletima kamenim.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |  |  |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|--|--|
| לְהֵם                 | גַּם-                 | גּוֹרְלָךְ            | הֵם                   | הֵם                   | הַלְלָךְ              | נַחַל                 | בְּחִלְקֵי-           | 6 |  |  |  |
| њима                  | и                     | је-ждреб-твој         | то                    | оно                   | удео-је-твој          | потока                | Међу-глатким-камењем  |   |  |  |  |
| <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H1486</a> | <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H1992</a> |                       |                       | <a href="#">H2511</a> |   |  |  |  |
| אַנְחָם:              | אֶלֶּה                | הָעַל                 | מִנְחָה               | הָעֵלִית              | נֹסֶף                 | שִׁפְכָה              |                       |   |  |  |  |
| утешити               | над-овим              | зар-ћу-се             | жртве                 | приносила-си          | лијеванице            | си-изливала           |                       |   |  |  |  |
| <a href="#">H5162</a> | <a href="#">H0428</a> |                       | <a href="#">H4503</a> | <a href="#">H5927</a> | <a href="#">H5262</a> | <a href="#">H8210</a> |                       |   |  |  |  |

Deo ti je među glatkim kamenjem potočnim; to je, to je tvoj deo; njemu liješ naliv svoj, prinosiš dar; time li ću se umiriti?

|                       |                       |                       |                       |              |                       |                       |                       |     |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|---|
| עָלִית                | שָׁם                  | גַּם־                 | מִשְׁכַּבְּךָ         | שָׂמַתְּ     | וְנִשָּׂא             | גְבוּהַ               | הַר־                  | עַל | 7 |
| си-се-попела          | тамо                  | и                     | постељу-своју         | поставила-си | и-уздигнутој          | високој               | гори                  | На  |   |
| <a href="#">H5927</a> | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H4904</a> |              | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H1364</a> | <a href="#">H2022</a> |     |   |
|                       |                       |                       |                       |              |                       | זָבַח:                | לְזָבַח               |     |   |
|                       |                       |                       |                       |              |                       | жртву                 | да-приноситеш         |     |   |
|                       |                       |                       |                       |              |                       | <a href="#">H2077</a> | <a href="#">H2076</a> |     |   |

Na gori visokoj i uzvišenoj mećeš postelju svoju; i onamo izlaziš da prineseš žrtvu.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|---|
| גָּלְתָּ              | מֵאֵתִי               | כִּי                  | זְכוֹרֹנְךָ           | שָׂמַתְּ              | וְהַמְזוֹנָה          | תְּרִלְתָּ            | וְאַחַר | 8 |
| си-се-открыла         | од-Мене               | јер                   | спомен-свој           | ставила-си            | и-довратка            | врата                 | И-иза   |   |
| <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H0854</a> |                       | <a href="#">H2146</a> |                       | <a href="#">H4201</a> |                       |         |   |
| מִהֵם                 | לָךְ                  | וְתַכַּרְתְּ          | מִשְׁכַּבְּךָ         | הִרְחַבְתְּ           | וְתַעֲלִי             |                       |         |   |
| с-њима                | себи                  | и-склопила-си-савез   | постељу-своју         | проширила-си          | и-попеће-си-се        |                       |         |   |
| <a href="#">H1992</a> |                       | <a href="#">H3772</a> | <a href="#">H4904</a> | <a href="#">H7337</a> | <a href="#">H5927</a> |                       |         |   |
|                       |                       |                       | חִזִּיתְּ:            | יָד                   | מִשְׁכַּבְּם          | אַהֲבַתְּ             |         |   |
|                       |                       |                       | си-гледала            | нагост                | постељу-њихову        | заволела-си           |         |   |
|                       |                       |                       | <a href="#">H2372</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H4904</a> | <a href="#">H0157</a> |         |   |

I iza vrata i iza dovratka mećeš spomen svoj; odstupivši od mene otkrivaš se, i izašavši gore širiš odar svoj, ugovaraš s njima, mila ti je postelja njihova, gde ugledaš mesto.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְתַשְׁלִיחֵי         | רִקְחֹד               | וְתַרְבִּי            | בְשֵׁמֶן              | לְמֶלֶךְ              | וְתַשְׁרִי            | 9 |
| и-слала-си            | мирисе-своје          | и-множила-си          | са-уљем               | к-краљу               | И-путовала-си         |   |
| <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H7547</a> |                       | <a href="#">H8081</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H7788</a> |   |
| שְׂאוּל:              | עַד־                  | וְתַשְׁפִּילִי        | מִרְחֹק               | עַד־                  | צְרִיף                |   |
| подземља              | до                    | и-понижила-си-се      | далеке-крајеве        | у                     | посланике-своје       |   |
| <a href="#">H7585</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H8213</a> | <a href="#">H7350</a> | <a href="#">H5704</a> |                       |   |

Ideš k caru s uljem, s mnogim mirisima svojim; šalješ poslanike svoje daleko i ponižuješ se do groba.

|                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָדֶיךָ               | חַיַּת | נוֹאֵשׁ               | אָמַרְתְּ             | לֹא                   | יָנַעַתְּ             | דְּרַכְךָ             | בְּרֹב                | 10 |
| руке-твоје            | живост | безнадежно-је         | рекла                 | ниси                  | уморила-си-се         | пута-свог             | На-дугоћи             |    |
| <a href="#">H3027</a> |        | <a href="#">H2976</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3021</a> | <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H7230</a> |    |
|                       |        |                       |                       | חֲלִיתְּ:             | לֹא                   | כֵּן                  | עַל־                  |    |
|                       |        |                       |                       | поколебала            | ниси                  | се                    | зато                  |    |
|                       |        |                       |                       |                       | <a href="#">H3808</a> |                       | מִצָּאת               |    |
|                       |        |                       |                       |                       |                       |                       | си-нашла              |    |
|                       |        |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4672</a> |    |

Od dalekog puta svog umorna ne kažeš: Zaludu. Nalaziš život ruci svojoj, zato ne sustaješ.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לֹא־                  | זְכוֹרְתְּ            | לֹא                   | וְאוֹתִי              | תִּכְזְבִּי           | כִּי                  | וְתִירָאִי            | דָּאֲנַתְּ            | מִי                   | וְאַתְּ               | 11 |
| ниси                  | се-сетила             | ниси                  | а-Мене                | си-лагала             | да                    | и-бојала              | си-се-бринула         | кога                  | И                     |    |
| <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2142</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3576</a> |                       | <a href="#">H3372</a> | <a href="#">H1672</a> | <a href="#">H4310</a> | <a href="#">H0853</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
| שָׂמַתְּ              | עַל־                  | לִבְךָ                | הֲלֹא                 | אֲנִי                 | מִחֲשָׁה              | וּמַעַלְם             | וְאוֹתִי              | לֹא                   | תִירָאִי:             |    |
| ставила               | на                    | срце-своје            | зар-не                | Ја                    | ћутим                 | и-одавно              | а-Мене                | се-не                 | бојиш                 |    |
|                       |                       |                       | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H2814</a> | <a href="#">H5769</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3372</a> |    |

I od koga si se uplašila i koga si se pobojala, te si slagala i nisi se mene opominjala niti si marila? Što ja ćutah odavna, zato li me se ne bojiš?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲנִי                 | אֲנִיד                | צְדָקְתְּךָ           | וְאַתְּ               | מַעֲשֶׂיךָ            | וְלֹא                 | יֹעִילוּךָ:           | 12 |
| Ја                    | ћу-објавити           | правду-твоју          | и                     | дела-твоја            | а-неће-ти             | користити             |    |
| <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H5046</a> | <a href="#">H6666</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4639</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3276</a> |    |

Ja ću objaviti tvoju pravdu i tvoja dela; ali ti neće pomoći.

יָקַח- רֵיחַ יִשָּׂא- כָּלֵם וְאֶת- קַבּוּצוֹתַי וַיִּצְלַח בּוֹעֲקָךְ 13  
 ħe-odneti ветар ħe-odneti све-њих али идоли-твоји нека-те-избаве Кад-запоможиш  
[H3947](#) [H7307](#) [H5375](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6899](#) [H5337](#) [H2199](#)

קָדְשִׁי: הַר- וַיִּרֶשׁ וְאֶרֶץ יִנְחַל- בִּי וְתַחֲסֶה תְּהִלָּה  
 свету-Moju гору и-задобиће земљу наследиће у-Мене а-ко-се-узда дах  
[H6944](#) [H2022](#) [H3423](#) [H0776](#) [H5157](#) [H2620](#) [H1892](#)

Kad staneš vikati, neka te izbave oni koje si sabrala; ali će ih sve vetar odneti, i uzeće ih taština. Ali ko se u me uzda, naslediće zemlju i dobiće svetu goru moju.

מִדְּרָךְ מַכְשׁוֹל הֲרִימוּ קָדְךָ פָּנּוּ- סֵלִי סֵלִי- וְאָמַר 14  
 с-пута препреку уклоните пут припремите насипајте насипајте И-peħи-ħe-ce  
[H1870](#) [H4383](#) [H1870](#) [H6437](#) [H5549](#) [H5549](#) [H0559](#)

עַמִּי: ס  
 — народа-Mog

I reći će se: Poravnite, poravnite, pripravite put, uklonite smetnje s puta naroda mog.

וְקָדוֹשׁ עַד שָׁכַן וְנִשָּׂא רָם אָמַר כִּי 15  
 и-Свети довека који-пребива и-Величанствени Узвишени говори овако Јер  
[H6918](#) [H5703](#) [H7931](#) [H5375](#) [H0559](#) [H3541](#)

רוּחַ וּשְׁפָל- דָּכָא וְאֶת- אֲשַׁכּוֹן וְקָדוֹשׁ מָרוֹם שָׁמוּ  
 духом и-понижим скрушеним али-и-са пребивам и-у-светињи на-висини име-Mu-je  
[H7307](#) [H8217](#) [H0854](#) [H7931](#) [H6918](#) [H4791](#) [H8034](#)

לְהַחְיֹת רֵוַח שְׁפָלִים וְלַחְיֹת לֵב נְדָכָאִים:  
 да-оживим дух понижних и-да-оживим срце скрушених  
[H7307](#) [H2421](#) [H8217](#) [H7307](#) [H2421](#) [H1792](#)

Jer ovako govori Visoki i uzvišeni, koji živi u večnosti, kome je ime Sveti: Na visini i u svetinji stanujem i s onim ko je skrušenog srca i smernog duha oživljujući duh smernih i oživljujući srce skrušenih.

רוּחַ כִּי- אֶקְצֹף לְנֶצַח וְלֹא אָרִיב לְעוֹלָם לֹא כִי 16  
 дух јер се-гневити довека нити-ћу се-правдати заувек нећу Јер  
[H7307](#) [H7107](#) [H5331](#) [H3808](#) [H7378](#) [H5769](#) [H3808](#)

עָשִׂיתִי: אֲנִי וְנִשְׁמוֹת יַעֲטוּף מִלְּפָנַי  
 створио које-сам-Ја и-душе клонуо би-преда-Mном  
[H0589](#) [H5397](#) [H6440](#)

Jer se neću jednako preti niti ću se doveka gneviti, jer bi iščezao preda mnom duh i duše koje sam stvorio.

הִסְתַּר בְּעֵינַי קִצְפָתִי וְאָכַחוּ קִצְפָתִי בְּעֵינַי 17  
 крио-сам-се и-ударио-сам-га разгневио-сам-се грамзивости-његове Због-безакоња  
[H5641](#) [H5221](#) [H7107](#) [H1215](#) [H5771](#)

לְבוֹ: בְּדֶרֶךְ שׁוֹכֵב וַיִּלָּךְ וְאֶקְצֹף  
 срца-свог путем одметнуто а-он-је-ишао и-гневио-сам-се  
[H1870](#) [H7726](#) [H3212](#) [H7107](#)

Za bezakonje lakomosti njegove razgnevih se, i udarih ga, sakrih se i razgnevih se, jer odmetnuvši se otide putem srca svog.

|      |                       |             |                       |                       |                       |                       |    |
|------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לֹו  | נַחֲמִים              | וּאֲשַׁלֵּם | וְאֶנְחִיָּהוּ        | וְאֶרְפָּאֵהוּ        | רְאִיתִי              | דְרָכָיו              | 18 |
| њему | утеху                 | и-узвратим  | и-водићу-га           | и-исцелим-га          | сам-видео             | Путеве-његове         |    |
|      | <a href="#">H5150</a> |             | <a href="#">H5148</a> | <a href="#">H7495</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H1870</a> |    |

וְלֹאֲבָלָיו:  
и-жалосницима-његовим  
[H0057](#)

Vidim puteve njegove, ali ću ga isceliti, vodiću ga i daću opet utehu njemu i njegovima koji tuže.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |             |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|
| יְהוָה                | אָמַר                 | וְלִקְרוֹב            | לְרֵחוֹק              | שָׁלוֹם               | וּשְׁלוֹם             | שְׁפָתַיִם            | (נֵיב)                | נֹוֹב                 | בּוֹרָא     | 19 |
| Господ                | говори                | и-блиском             | далеком               | мир                   | мир                   | усана                 | плод                  | —                     | који-ствара |    |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H7138</a> | <a href="#">H7350</a> | <a href="#">H7965</a> | <a href="#">H7965</a> | <a href="#">H8193</a> | <a href="#">H5108</a> | <a href="#">H5108</a> |             |    |

וְרַפְּאֵתִיו:  
и-исцелићу-га  
[H7495](#)

Ja stvaram plod usnama: mir, mir onome ko je daleko i ko je blizu, veli Gospod, i isceliću ga.

|                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּנְרָשׁוּ         | יֻכָּל                | לֹא                   | הַשְּׁקֵט             | כִּי | נִנְרָשׁ              | כִּים                 | וְהַרְשָׁעִים         | 20 |
| и-избацију            | може                  | не                    | да-мирује             | јер  | узбуркано             | су-као-море           | А-безбожници          |    |
| <a href="#">H1644</a> | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8252</a> |      | <a href="#">H1644</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H7563</a> |    |

מִיָּמִיו  
и-блато муљ воде-његове  
[H2916](#) [H7516](#) [H4325](#)

A bezbožnici su kao more uskoлебано, које се не може умирити и вода његова измеће нечистоћу и блато.

|   |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | לְרָשָׁעִים:          | אֱלֹהֵי               | אָמַר                 | שָׁלוֹם               | אֵין                  | 21 |
| — | безбожницама          | Бог-мој               | говори                | мира                  | Нема                  |    |
|   | <a href="#">H7563</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H7965</a> | <a href="#">H0369</a> |    |

Nema mira bezbožnicima, veli Bog moj.